

新型コロナウイルス感染症積極的疫学調査文例（日本語、フィリピン語）ver.1

2020年11月16日

令和2年度地域保健総合推進事業
全国保健所長会グローバル研究班 作成

「グローバルヘルスの保健所機能強化への活用方法確立および開発途上国に対する日本の衛生行政経験の伝達可能性の模索」研究班

以下は、保健所が、新型コロナウイルス感染症に関する積極的疫学調査を、外国籍の対象者に実施する場合に、参考にできる例文集です。必要時、自由にご活用ください。なお、翻訳ツールなどを用いて英語以外の各種言語に変換する場合は、日本語文からではなく英語文から各種言語に変換するとより適切に翻訳される可能性が高いと思われます。ご注意ください。

また、適宜『保健行政窓口のための外国人対応の手引き』（http://www.phcd.jp/02/t_gaikoku/）をご参照ください。

A) 自己紹介

A) Pagpapakilala ng sarili

- はじめまして。わたしの名前は日本太郎です。
Hello po. Ang pangalan ko po ay Tarou Nihon.
- わたしは、〇〇保健所の保健師です。
Ako ay public health nars sa 〇〇Public Health Center.
- わたしは、〇〇保健所の公衆衛生医師です。
Ako ay public health doktor ng 〇〇 Health Center.
- わたしは、〇〇保健所の行政官です。
Ako ay public opisyal sa 〇〇 Public Health Center.

B) 日本の保健所の説明

B)Paliwanag tungkol sa public health center ng Japan

- 日本の保健所の役割は、あなたの国とは異なるかもしれません。
Ang mga tungkulin ng public health center ng Japan ay maaaring naiiba sa inyong bansa.
- 日本の保健所は、地域の皆さんの健康を守る重要な役割を担っています。食品衛生や、精神保健、結核や感染症の対策など、公衆衛生業務を行っています。
Ang public health center ng Japan ay mayroong napakahalagang tungkulin na protektahan ang kalusugan ng mga tao sa komunidad. Ang trabaho nito ay pampublikong kalusugan tulad ng mga panlaban sa impeksyon at tuberkulosis, kalinisan ng pagkain at kalusugang mental.
- ただし、日本の保健所は、あなたへの直接治療や薬の処方などの医療サービスは提供しません。
Gayunpaman ang public health center ng Japan ay hindi nagbibigay ng medikal na serbisyo tulad ng direktang paggamot o pagreseta ng gamot.

8. 保健師とは、保健所などの行政機関で働いている看護職です。私たちは、地域の皆さんが健康で生活できるために、必要な支援を行っています。

Ang public health nars ay mga nars na nagtratabaho sa ahensya ng gobyerno katulad ng public health center. Kami ay nagbibigay ng kinakailangang suporta para sa ikakabubuti ng kalusugan ng mga tao sa komunidad.

9. 公衆衛生医師とは、保健所などの行政機関で働いている医師で、感染症対策に携わっています。感染症の疫学的状況を評価し、病気のさらなる拡散を防ぐための手段についてアドバイスを提供します。

Ang public health doktor ay doktor na nagtratabaho sa ahensya ng gobyerno katulad ng public health center ay kasama sa paggawa ng mga panlaban na paraan sa mga nakakahawang sakit. Nagsusuri ng sitwasyon ng epidemya ng nakakahawang sakit, nagbibigay ng payo sa mga paraan kung paano maiiwasan ang pagkalat ng sakit.

C) 検査に関する説明

C)Paliwanag tungkol sa pagsusuri

10. (症状から・接触歴あり・行動歴あり・濃厚接触者である)ことより、あなたは COVID-19 の検査を受ける必要があります

Base sa (sintomas, kasaysayan ng pagsalamuha, kasaysayan ng kilos/aktibidad, malapitang nakipagsalamuha sa taong may COVID-19) ikaw ay kinakailangang maisuri sa COVID-19.

11. 検査は(喀痰採取・唾液採取・鼻咽頭スワブ採取・鼻腔自己採取・その他)により実施します。

Ang pagsusuri ay (pagkolekta ng plema, pagkolekta ng laway, swab test sa ilong, ikaw mismo ang magswaswab sa sariling ilong, at iba pa).

12. 検査結果は()時間/日ほどで出ます。結果が出るまでは、自宅などで待機して、なるべく人に合わないよう気をつけてください。

Ang resulta ng pagsusuri ay lalabas bandang () oras/araw. Ikaw ay manatili sa inyong bahay hanggang hindi lumalabas ang resulta. Hanggang maaari iwasan ang makipagkita sa ibang tao.

13. 検査結果が出るまで、病院で待機してもらいます。

Ikaw ay pahihintayin sa ospital hanggang sa lumabas ang resulta ng pagsusuri.

14. 陽性であれば入院となります。

Kung ikaw ay positibo, ikaw ay ikokonfine sa ospital.

15. 陰性であっても、2 週間ほどは健康状態に気をつけてください。体調不良となる場合は、保健所まで連絡ください。

Kahit na ikaw ay negatibo, ingatan ang inyong kalusugan ng mga 2 linggo. Kapag sumama ang inyong pakiramdam, tumawag sa public health center.

D) 積極的疫学調査に関する説明

D)Paliwanag tungkol sa aktibong pagsisiyasat sa epidemiyolohiya

16. いわゆる「積極的疫学調査」とは、主に感染症が発生した地域の担当保健所が実施する調査です。この調査は、日本の感染症予防法に基づいて行われます。地域での感染拡大を防ぐために、アウトブレイクの全体的な状況、感染の推定原因、疾患の経過などを調べます。

Ang tinatawag na “aktibong pagsisiyasat sa epidemiyolohiya” ay pagsisiyasat na isinasagawa ng public health center na namumuno sa komunidad kung saan pangunahin nagmula ang impeksyon. Itong pagsisiyasat ay alinsunod sa batas ng Japan ang “Pag-iwas sa Impeksyon”. Para maiwasan ang pagkalat ng impeksyon sa komunidad, inalam ang pangkalahatan sitwasyon ng outbreak, pinapalagay na dahilan ng impeksyon at proseso ng sakit.

17. あなたの個人情報、日本の個人情報保護法に基づいて厳重に管理され、あなたのプライバシーは確実に保護されますので安心してください。

Ang inyong personal na impormasyon ay mahigpit na pangangasiwain alinsunod sa batas ng “Personal Impormasyon Proteksyon” ng Japan. Huwag kayong mag-alala ang inyong privacy ay siguradong mapoprotektuhan.

18. 皆様から得た貴重な情報に基づいて、新型コロナウイルス感染症の潜伏期間、感染経路、および感染源の推定などを行います。この調査結果は、新型コロナウイルス感染症に対するより良い対策に大きく貢献します。あなたのご協力に心より感謝いたします。

Batay sa inyong mahalagang impormasyon, maipapalagay ang incubation period ng COVID-19, ruta ng impeksyon, at pinagmulan ng impeksyon. Ang resulta ng pagsisiyasat na ito ay makakatulong ng malaki sa paggawa ng mas maiging paraan ng panlaban para sa COVID-19. Taos puso kaming nagpapasalamat sa inyong kooperasyon.

E) 新型コロナウイルス感染症の積極的疫学調査(最初の説明)

E)Aktibong pagsisiyasat sa epidemiyolohiya ng COVID-19 (Unang paliwanag)

疑似症患者で「蓋然性が高い」場合

Kung ang pasyente ay may katulad na sakit “Mataas ang probabilidad”

19. あなたは、渡航歴、接触歴、症状などから新型コロナウイルス感染症が強く疑われています。現在あなたの検体中にウイルスがいるかどうかを確かめる検査が実施されています。結果はまだ出ていませんが、念のため、あなたの最近の様子などをお聞かせください。

Batay sa kasaysayan ng inyong paglakbay, kasaysayan ng pakikisalamuha at sintomas kayo ay malakas na pinaghihinalaang may COVID-19. Ang inyong specimen ay kasalukuyang isinusuri para kumpirmahin kung mayroong virus o wala. Hindi pa lumalabas ang resulta pero kung sakali maari po ba naming malaman ang inyong kalagayan nitong kamakailan.

患者確定例で有症状の場合

Kumpirmadong kaso ng pasyente na may sintomas

20. あなたは、発熱や呼吸症状があり、あなたから採取した検体の検査で新型コロナウイルスが検出されました。あなたは新型コロナウイルス感染症の確定患者と診断されています。この病気に関しては、まだ分からないことが多く、あなたがどのように感染したのかを考える必要があります。また、あなたから他の人にうつしていないかを追跡することも重要です。この調査にご協力ください。

Kayo ay may sintomas ng lagnat at hirap sa paghinga, may nakitang COVID-19 sa specimen na kinuha sa inyo. Kayo ay nasurian na kumpirmadong pasyente na may COVID-19. Marami pang hindi nalalaman tungkol sa sakit na ito. Kailangan isipin kung paano kayo nahawaan. At importante din na i-trace kung may nahawaan kayong ibang tao. Hinihiling naming ang inyong kooperasyon sa pagsisiyasat na ito.

患者確定例、無症状病原体保有者の場合

Kumpirmadong kaso ng pasyente na walang sintomas na may dalang pathogen

21. あなたは、血液中に新型コロナウイルスが検出されましたが、まだ何の症状も認めません。あなたは新型コロナウイルス感染の確定症例と診断されると同時に、「無症候性新規新型コロナウイルス感染症例」と診断されます。無症候例がこの病気を他の人に感染させるかどうかはまだ明らかではありません。また、あなたがどのように感染したのかもわたしたちは検討する必要があります。この調査にご協力ください。

May nakitang COVID-19 sa inyong dugo pero sa ngayon walang nakikitang sintomas. Kasabay ng pagsuri at pagkumpirma na kayo ay may COVID-19 kayo ay nasurian din na “may impeksyon ng COVID-19 na walang sintomas”. Hindi pa rin maliwanag kung ang ganitong sakit na walang sintomas ay nakakahawa ng ibang tao. At kailangan din naming pag-aralan kung paano kayo na-impeksyon. Hiniling naming ang inyong kooperasyon sa pagsisiyasat na ito.

濃厚接触者

Malapitan na nakisalamuha

22. あなたは、新型コロナウイルス感染症と診断された方と、濃厚に接触したと私たちは考えます。

Iniisip namin na ikaw ay malapitan nakisaalamuha sa taong nasurian na may COVID-19.

23. あなたは、新型コロナウイルス感染症が疑われる方と、濃厚に接触したと私たちは考えます。

Iniisip namin na ikaw ay malapitan nakisalamuha sa taong napaghihinalaan na may COVID-19.

24. 最後に濃厚接触をした日から 14 日間は、あなたの健康状態に注意をしてください。もしあなたに発熱や呼吸器症状が現れた場合には、あなたが医療機関を受診する前に、必ず「帰国者・接触者相談センター」に電話連絡を入れてください。多言語対応の電話番号は XX です。

Bigyan ninyo ng pansin ang iyong kalusugan mula sa huling araw ng inyong malapitan na pakikisalamuha hanggang sa 14 na araw. Kung magkaroon kayo ng lagnat at sintomas sa paghinga, bago kayo magpatingin sa institusyong medikal, kailangan ninyong tumawag sa “Returnees, Contact Consultation Center”. Ang numero ng telepono para sa multi-lingual ay xx.

F) 新型コロナウイルス感染症の積極的疫学調査(具体的な調査項目)

F) Aktibong pagsisiyasat para sa epidemiyolohiya ng COVID-19 (Kongkretong items ng pagsisiyasat)

25. これからあなたにいくつか質問をします。質問は、1)あなたに関する情報と2)あなたの行動に関する情報の二つの種類に分かれます。もしわからないことがあれば、いつでも尋ねてください。

Meron kaming ilang katanungan. Ito ay nahahati sa dalawang parte. 1) Impormasyon tungkol sa inyo 2) Impormasyon tungkol sa inyong aktibidad. Kung mayroon kayong hindi naiintindihan, puwede po kayong magtanong kahit kailan.

26. すでに他の医療従事者があなたに尋ねた質問と似た質問をわたしたちが尋ねるかもしれませんが、どうぞご容赦ください。

Pagpaunmanhin ninyo po kung mayroon mga katanungan na katulad sa mga dating itinanong sa inyo ng ibang manggagawa may kaugnayan sa medical

1) あなたに関する情報

年齢

Impormasyon tungkol sa inyo

Edad

27. あなたの年齢をお聞きできますか？

Puwede po ba malaman ang inyong edad?

居住地

Lugar na tinitirahan

28. あなたの住所をお聞きできますか？

Puwede po ba malaman ang inyong address?

症状・経過

Sintomas, purososo

29. あなたは、どんな症状がありますか？

Ano ang mga sintomas na inyong nararamdaman?

30. あなたの熱が出たのはいつからですか？

Kailan nagsimula ang inyong lagnat?

31. あなたの咳が出たのはいつからですか？

Kailan nagsimula ang inyong ubo?

32. あなたの息苦しさが出たのはいつからですか？

Kailan nagsimula ang hirap sa inyong paghinga?

33. あなたのその症状は、どのくらいの間、続いていますか？

Gaano na katagal nagpapatuloy ang inyong mga sintomas?

2) あなたの行動に関する情報

渡航歴・滞在歴

Impormasyon tungkol sa inyong aktibidad

Kasaysayan ng inyong paglakbay, kasaysayan ng inyong paglagi

34. あなたは、過去 2 週間以内に COVID-19 の流行地域に行きましたか？

Nitong nakaraan 2 linggo na nakakalipas, kayo po ba ay nagpunta sa lugar na uso ang COVID-19?

35. (行っていた場合)それはどこですか？

(Kung sakaling nagpunta) Saang lugar?

36. あなたはいつ流行地域に滞在しましたか？

Kailan ka naglagi sa lugar na uso ang sakit?

接触歴

Kasaysayan ng pakikisalamuha

37. あなたは、過去 2 週間以内に COVID-19 の患者または感染が疑われる人と接する機会がありましたか？

Sa loob ng nakaraan 2 linggo kayo po ba ay nakipagsalamuha sa pasyente ng COVID-19 o taong napapaghinalaan na may impeksyon?

参考資料:

- 新型コロナウイルス感染症患者に対する積極的疫学調査実施要領(暫定版)
<https://www.niid.go.jp/niid/images/epi/corona/2019nCoV-02-200206.pdf>
- 阿彦忠之ほか、アウトブレイクの健康危機管理、医学書院P150-153
- 全国保健所長会グローバル研究班、保健行政窓口のための外国人対応の手引き、第2版(未定稿)